

AVVISO per l'acquisizione di informazioni volte a identificare le soluzioni presenti sul mercato ai sensi del punto 4.1.1 delle Linee Guida ANAC n. 4, di attuazione del D. Lgs. 50/2016, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici".

Servizio di traduzione per le attività di carattere internazionale dell'ARLeF

Senza che la presente richiesta costituisca impegno alcuno per la Scrivente, si rende noto che l'ARLeF - al fine di assicurare il rispetto dei principi di cui all'articolo 30 del Codice dei contratti pubblici e delle regole di concorrenza - intende procedere all'acquisizione di preventivi di spesa al fine di affidare direttamente, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) del D. Lgs. 50/2016, il servizio di traduzione per le attività di carattere internazionale dell'ARLeF.

Il servizio riguarda la traduzione e/o la revisione di testi forniti dall'ARLeF inerenti alle attività svolte dallo stesso, compresi i testi destinati alla pubblicazione a stampa, su siti internet o multimediale in genere.

In particolare, il servizio comprende:

- a) Le traduzioni dall'italiano all'inglese e/o dall'inglese all'italiano;
- b) Le traduzioni dall'italiano ad altra lingua dell'Unione europea e/o da altra lingua dell'Unione europea all'italiano;
- c) Le traduzioni dall'italiano ad altra lingua extra Unione europea e/o da altra lingua extra Unione europea all'italiano;
- d) Le revisioni (comportino le stesse correzioni di soli errori tipografici, oppure modifiche di ridotta entità, oppure rielaborazioni sostanziali del testo).

Il contratto avrà decorrenza indicativamente dal 1 gennaio 2023 e avrà durata triennale fino al 31/12/2025, eventualmente rinnovabile per un ulteriore medesimo periodo ad insindacabile giudizio dell'ARLeF.

Importo massimo stimato annuo: € 4.098,36 (Iva 22% esclusa).

Gli operatori economici interessati a essere interpellati formalmente dall'ARLeF per la presentazione di un preventivo di spesa per le predette finalità dovranno effettuare una specifica richiesta utilizzando il modulo di domanda "Allegato A" debitamente compilato e sottoscritto. Al suddetto modulo dovranno essere allegati:

- un Curriculum aziendale dettagliato, debitamente sottoscritto;
- un documento recante le soluzioni proposte dal Fornitore per soddisfare i predetti fabbisogni, debitamente sottoscritto.

La richiesta corredata dalla documentazione sopra indicata dovrà pervenire all'ARLeF esclusivamente tramite PEC all'indirizzo arlef@certgov.fvg.it entro il termine perentorio del 17 ottobre 2022.

Soggetti ammessi: operatori economici in possesso dei seguenti requisiti minimi:

- Requisiti di ordine generale previsti dall'art. 80 del D. Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.i.;
- Requisiti di idoneità professionale (iscrizione nel Registro delle imprese oppure nell'Albo delle imprese artigiane per attività coerenti con quelle del servizio in oggetto);
- Capacità tecniche e professionali: idonea e comprovata esperienza nel servizio oggetto dell'appalto (anche verso Pubbliche Amministrazioni);

- Abilitazione al M.E.P.A., in particolare relativamente al bando "Servizi".

Per nessun motivo saranno prese in considerazione domande che dovessero pervenire oltre il predetto termine ovvero secondo altre modalità ovvero prive dei requisiti richiesti. Avvertenza: la domanda NON deve essere corredata da alcuna offerta economica.

INFORMATIVA PRIVACY

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento generale sulla protezione dei dati (Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, o GDPR), si informano gli interessati che il trattamento dei dati personali da essi forniti o comunque acquisiti a tal fine da ARLeF è finalizzato alla partecipazione alle procedure di gara/appalto oltre che per tutte le attività connesse o strumentali (a titolo esemplificativo: ammissione, esclusione, aggiudicazione, stipulazione, rendicontazione) funzionalmente legate all'operatività di ARLeF o alla tutela dei suoi diritti. Il trattamento avverrà a cura delle persone preposte al procedimento, con l'utilizzo di procedure anche informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire le predette finalità, anche in caso di eventuale comunicazione a terzi (a titolo esemplificativo: altri Enti per finalità di controllo e/o rendicontazione) o di diffusione (a titolo esemplificativo: pubblicazione per finalità di trasparenza). I predetti trattamenti risultano leciti poiché sono necessari all'esecuzione di un contratto o all'esecuzione di misure precontrattuali adottate su richiesta dell'Interessato, per permettere a ARLeF di adempiere a un obbligo legale al quale è soggetto ovvero, infine, per un suo legittimo interesse.

I dati trattati per le finalità sopra riportate non saranno -di regola- trasferiti al di fuori dello Spazio Economico Europeo. Nell'ipotesi in cui ciò si rendesse necessario (anche sulla base degli strumenti informatici eventualmente utilizzati) ARLeF garantisce che il trasferimento avverrà nel rispetto delle condizioni di cui al Capo V del GDPR.

Il conferimento di tali dati è necessario per verificare i requisiti di partecipazione e il possesso di titoli e la loro mancata indicazione può precludere tale verifica. I dati personali sono trattati per il tempo necessario al conseguimento delle finalità per le quali sono stati raccolti o per qualsiasi altra legittima finalità collegata. I dati personali non più necessari, o per i quali non vi sia più un presupposto giuridico per la relativa conservazione, vengono anonimizzati irreversibilmente (o cancellati definitivamente).

I dati personali saranno conservati per un periodo individuato secondo criteri di stretta necessità in ragione delle diverse finalità perseguite, nel rispetto della vigente normativa in materia di protezione dei dati personali, in conformità alle norme sulla conservazione della documentazione amministrativa, secondo logiche di tutela dei diritti del Titolare.

Agli Interessati sono riconosciuti i diritti di cui agli artt. 15 e ss. del citato Regolamento 2016/679, in particolare, il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, la cancellazione, la limitazione del trattamento, nonché di opporsi al loro trattamento, rivolgendo le richieste a ARLeF - Agenzia Regionale per la Lingua Friulana (Titolare del trattamento), con sede in via della Prefettura n°13, Udine (UD).

Per l'esercizio dei diritti riconosciuti dal REGOLAMENTO (UE) 2016/679 (di seguito "GDPR" o "Regolamento") o per chiedere qualsiasi chiarimento relativo al trattamento dei dati personali, è possibile contattare il Titolare ai seguenti recapiti: telefono (0432 555812), e-mail arlef@regione.fvg.it.

ARLeF ha provveduto a nominare un Responsabile della Protezione dei Dati, che è raggiungibile al seguente recapito: dpo.arlef@regione.fvg.it.

Infine, qualora ritenesse che il trattamento dei suoi dati personali violasse il GDPR, l'Interessato ha diritto di proporre reclamo a un'autorità di controllo (Garante per la protezione dei dati personali o altra autorità eventualmente competente) ai sensi dell'articolo 77 e seguenti del GDPR.

Per ogni ulteriore informazione è possibile scrivere a: arlef@regione.fvg.it

Udine, 03/10/2022

Il Direttore
dott. William Cisilino
(sottoscritto digitalmente)

ALLEGATO A – AVVISO AI SENSI DEL PUNTO 4.1.1 DELLE LINEE GUIDA ANAC N. 4

Spett.le
ARLeF – Agenzie regionâl pe lenghe furlane
via della Prefettura, 13
33100 UDINE

posta elettronica certificata (PEC):
arlef@certgov.fvg.it

Oggetto: Servizio di traduzione per le attività di carattere internazionale dell'ARLeF

Dichiarazione redatta ai sensi degli artt. n. 38, 46 e 47 del DPR n. 445/2000

Il sottoscritto:

Nome e Cognome	
Nato a	
In data	
Codice Fiscale	
Residenza (località, via, numero civico)	
in qualità di (legale rappresentante, titolare, procuratore)	
dell'operatore economico	

consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del DPR 445/2000 cui può andare incontro in caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci (comprese le informazioni contenute nell'allegato Curriculum aziendale) e della decadenza dei benefici conseguiti a seguito di un provvedimento adottato in base ad una dichiarazione rivelatasi, successivamente, mendace, ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000,

CHIEDE

di essere interpellato formalmente dall'ARLeF per la presentazione di un preventivo di spesa per la realizzazione del servizio di cui all'oggetto

DICHIARA

1) che i dati relativi all'impresa sono i seguenti:

Denominazione	
Forma giuridica	
Sede	

Partita IVA	
Telefono	
e-mail	
PEC	

- 2) di autorizzare l'utilizzo dell'indirizzo PEC sopraindicato per tutte le comunicazioni relative alla presente procedura e alla eventuale successiva procedura ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a) del D. Lgs. 50/2016;
- 3) di essere in possesso dei requisiti di ordine generale previsti dall'art. 80 del D. Lgs. 50/2016;
- 4) di essere in possesso dei requisiti di idoneità professionale e delle capacità tecniche e professionali indicate nell'Avviso emesso ai sensi del punto 4.1.1 delle Linee Guida ANAC n. 4 inerente all'oggetto;
- 5) di essere a conoscenza che la successiva ed eventuale procedura di affidamento del servizio indicato in oggetto avverrà attraverso il Mercato elettronico della pubblica amministrazione e, pertanto, **di essere già abilitato** ad operare sul seguente bando del Mercato elettronico della pubblica amministrazione:

- 6) di acconsentire, ai sensi della normativa in vigore, al trattamento dei dati personali nell'ambito della presente procedura.

Si allega alla presente:

- il Curriculum aziendale, da cui risulta il possesso delle capacità tecniche e professionali indicate nell'Avviso, debitamente sottoscritto;
- un Documento recante le soluzioni proposte dal Fornitore per soddisfare i predetti fabbisogni, debitamente sottoscritto.

Luogo e data _____, _____

FIRMA

N.B. ALLEGARE FOTOCOPIA DOCUMENTO D'IDENTITÀ VALIDO (fatto salvo per i documenti firmati digitalmente)